

La triple phrase suivante est grammaticalement intéressante :

« *Het **was** mevrouw Mangin die mij bij u plaatste **om u te beschermen*** » (« *C'était madame Mangin qui me plaça chez vous **pour** vous protéger* »).

On y trouve la forme verbale « **WAS** », O.V.T. (ou « prétérit ») provenant de l'infinitif « **ZIJN** », qui constitue vraisemblablement le verbe le plus irrégulier de la langue néerlandaise. C'est logique : plus on utilise un mot, plus la prononciation le déforme au fil du temps ... Le verbe « **ZIJN** » fait l'objet des « **temps primitifs** » des verbes dits « forts » ou irréguliers. Pour complément d'informations, consultez par exemple notre tableau des « **temps primitifs** » sur ce même site, où les couleurs aident à mieux comprendre trois grandes catégories de verbes irréguliers au passé :

<https://www.idesetautres.be/?p=ndls&mod=grammatica&smode=tp&ssmode=ecrit>

Rappelons que « **POUR** » devant les verbes est rendu en langue néerlandaise par un double mot : « **OM ... TE** ». Le complément (ici « **u** ») s'intercale entre le « **OM** » et le « **TE** », placé juste devant l'infinitif « **beschermen** ».



That's impossible.. Onmogelijk!  
U kunt die dapperen niet aan-  
houden!

Het spijt mij, lady Shirahamp!  
Ik ben speurder! Die kerels  
willen zich reeds lang met mij  
me- ten!

Het was mevrouw Mangin  
die mij bij u plaatste om  
ute beschermen! Het toe-  
val bracht de jager weer  
op het spoor van zijn wild!



Ruwe stroopers hadden mij opge-  
sloten! Mat hilde heeft me be-  
vrijd! Zij is met haar vader  
reeds lang over de grens!

103



Nummer 17 je hebt dit-  
maal geluk gehad!

Mudfinger en Robert en  
Bertrand! De mooiste  
buit van mijn loopbaan!



En wat meer is!... Ik heb einde-  
lijk mijn superioriteit over  
jullie bewezen!



We leggen er ons bij  
neer, maar wat  
moet er met Joeki?

104